## 

## Consultazione europea per le PMI sulla **traduzione automatica**

## Promos Italia – Camera di commercio di Ravenna, nell’ambito delle attività della rete Enterprise Europe Network, promuove la partecipazione al sondaggio per le PMI relativo al **servizio di traduzione automatica della Commissione Europea**.

## Introduzione

## L'accesso gratuito a uno strumento europeo di traduzione automatica protetta potrebbe aiutare la Sua impresa?

## La traduzione automatica permette di comprendere, in modo rapido e semplice, le richieste di informazioni, la corrispondenza e altri testi in lingua straniera, in un modo che in passato era inimmaginabile.

## Occorre però ricordare che non garantisce la qualità della traduzione fornita da una persona.

## La Commissione europea intende offrire a tutte le PMI dell'UE un **accesso gratuito allo strumento attualmente utilizzato dalle istituzioni europee** e dalle amministrazioni pubbliche di tutta l'UE.

## Prima di farlo, la Commissione vorrebbe capire meglio le esigenze e le modalità di utilizzo da parte delle PMI di questo strumento di traduzione e di altri strumenti linguistici che stiamo sviluppando.

## Per contribuire alla consultazione

Si prega di compilare e far pervenire il presente questionario a Promos Italia – Camera di commercio di Ravenna - che provvederà ad inserire le risposte *in forma anonima* nell’apposito database della Commissione Europa – **entro il 28 gennaio 2020**

**Promos Italia - Camera di commercio di Ravenna**,   
fax: 0544-218731; e-mail:  [[**paola.saiani@promositalia.camcom.it**](mailto:paola.saiani@promositalia.camcom.it)](mailto:%20simpler@ra.camcom.it)

Per info: Paola Saiani, tel. 0544-481464

*N.B: i questionari saranno inseriti in forma* ***anonima*** *nell’apposita banca dati;* ***le informazioni sull’impresa poste in questo riquadro NON verranno pertanto trasmesse alla Commissione****, ma soltanto registrate da Eurosportello per documentare l’attività svolta.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Nome Azienda:** |  |
| **Persona di contatto:** |  |
| **Sede (città):** |  |

Domande generali sulla Sua impresa:

In quale settore opera la sua PMI?

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | A | AGRICOLTURA, SILVICOLTURA E PESCA |
|  | B | ATTIVITÀ ESTRATTIVA |
|  | C | ATTIVITÀ MANIFATTURIERE |
|  | D | FORNITURA DI ENERGIA ELETTRICA, GAS, VAPORE E ARIA CONDIZIONATA |
|  | E | FORNITURA DI ACQUA; RETI FOGNARIE, ATTIVITÀ DI TRATTAMENTO DEI RIFIUTI E RISANAMENTO |
|  | F | COSTRUZIONI |
|  | G | COMMERCIO ALL'INGROSSO E AL DETTAGLIO; RIPARAZIONE DI AUTOVEICOLI E MOTOCICLI |
|  | H | TRASPORTO E MAGAZZINAGGIO |
|  | I | SERVIZI DI ALLOGGIO E DI RISTORAZIONE |
|  | J | SERVIZI DI INFORMAZIONE E COMUNICAZIONE |
|  | K | ATTIVITÀ FINANZIARIE E ASSICURATIVE |
|  | L | ATTIVITÀ IMMOBILIARI |
|  | M | ATTIVITÀ PROFESSIONALI, SCIENTIFICHE E TECNICHE |
|  | N | ATTIVITÀ AMMINISTRATIVE E DI SERVIZI DI SUPPORTO |
|  | O | AMMINISTRAZIONE PUBBLICA E DIFESA; ASSICURAZIONE SOCIALE OBBLIGATORIA |
|  | P | ISTRUZIONE |
|  | Q | SANITÀ E ASSISTENZA SOCIALE |
|  | R | ATTIVITA' ARTISTICHE, DI INTRATTENIMENTO E DIVERTIMENTO |
|  | S | ALTRE ATTIVITÀ DI SERVIZI |
|  | T | ATTIVITÀ DI FAMIGLIE E CONVIVENZE COME DATORI DI LAVORO PER PERSONALE DOMESTICO; PRODUZIONE DI BENI E SERVIZI INDIFFERENZIATI PER USO PROPRIO DA PARTE DI FAMIGLIE E CONVIVENZE |
|  | U | ATTIVITÀ DI ORGANIZZAZIONI E ORGANISMI EXTRATERRITORIALI |

d) Quanti dipendenti ha la sua impresa?

* 0
* 1-9
* 10-49
* 50-249
* Da 250 in su

###### **Domande sulla traduzione automatica**

1. *La Sua impresa*:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Sì** | **No** |
| Svolge attività di acquisto/vendita all'estero |  |  |
| Ha partner commerciali all'estero |  |  |
| È già stabilita in un altro paese |  |  |
| Intende stabilirsi in un nuovo mercato all'estero |  |  |

1. *Quali sono le principali lingue di lavoro della Sua impresa? Sono possibili più risposte*:

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Bulgaro |  | Francese |  | Maltese |  | Cinese |  |
| Croato |  | Tedesco |  | Polacco |  | Russo |  |
| Ceco |  | Greco |  | Portoghese |  | Arabo |  |
| Danese |  | Ungherese |  | Rumeno |  | Altro (specificare: |  |
| Inglese |  | Irlandese |  | Slovacco |  |  |  |
| Estone |  | Italiano |  | Sloveno |  |  |  |
| Finlandese |  | Lettone |  | Spagnolo |  |  |  |
| Olandese |  | Lituano |  | Svedese |  |  |  |

1. *Per quali lingue avrebbe bisogno di aiuto per la traduzione? Sono possibili più risposte:*

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Bulgaro |  | Francese |  | Maltese |  | Cinese |  |
| Croato |  | Tedesco |  | Polacco |  | Russo |  |
| Ceco |  | Greco |  | Portoghese |  | Arabo |  |
| Danese |  | Ungherese |  | Rumeno |  | Altro (specificare: |  |
| Inglese |  | Irlandese |  | Slovacco |  |  |  |
| Estone |  | Italiano |  | Sloveno |  |  |  |
| Finlandese |  | Lettone |  | Spagnolo |  |  |  |
| Olandese |  | Lituano |  | Svedese |  |  |  |

*4. Rispetto alla traduzione umana, quella automatica fornisce traduzioni rapide ed economiche che possono contenere errori. Quale tipo di traduzione occorre per le seguenti attività? (una sola opzione per riga):*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Nessun bisogno di traduzione** | **Traduzione automatica** | **Traduzione umana** |
| Acquistare prodotti o servizi |  |  |  |
| Vendere prodotti o servizi |  |  |  |
| Svolgere attività promozionali e di marketing |  |  |  |
| Raccogliere informazioni (ad es. su mercati, fornitori o concorrenti) |  |  |  |
| Comprendere siti web o social media |  |  |  |
| Cercare partner commerciali all'estero |  |  |  |
| Gestire la corrispondenza con imprese o partner |  |  |  |
| Avere contatti con la pubblica amministrazione in un altro paese |  |  |  |
| Offrire servizi post-vendita in un altro paese |  |  |  |
| Trattare richieste di informazioni o reclami |  |  |  |
| Risolvere controversie nelle transazioni commerciali |  |  |  |
| Rispondere a offerte o appalti |  |  |  |
| Negoziare contratti |  |  |  |
| Firma contratti |  |  |  |
| Gestire un sistema di chatbot |  |  |  |
| Altro (specificare): |  |  |  |

5. *Quanto sono importanti i seguenti elementi per decidere se utilizzare la traduzione automatica? (classificarli in ordine di importanza da 1 = meno importante a 8 = più importante)*:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Accuratezza | |  | |
| Velocità | |  | |
| Riservatezza e privacy | |  | |
| Sicurezza | |  | |
| Gratuità | |  | |
| Facilità d’uso | |  | |
| Assistenza fornita | |  | |
| Altro (precisare) | |  | |

6. *La sua impresa utilizza la traduzione automatica?*

Sì  No

7. *In caso di risposta affermativa, precisare quale strumento utilizza, le principali carenze e i possibili miglioramenti*

|  |
| --- |
|  |

8. *Prenderebbe in considerazione la possibilità di utilizzare un sistema di traduzione automatica gratuito e sicuro fornito dall'UE?*

Sì  No

9. *In caso di risposta affermativa, quanti documenti pensa di tradurre con questo strumento?*

1-2 documenti

3-10 documenti

11-50 documenti

50-200 documenti

Oltre 200 documenti

10. *È interessato ad altre tecnologie linguistiche gratuite? (è possibile scegliere più risposte)*

##### Correttore ortografico

Correttore sintattico

Analisi di testo (ad es. per individuare le tendenze, analizzare il feedback)

Riconoscimento vocale

Trascrizione vocale

Sintesi dei testi

Altro (precisare): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

11. *Per quanto riguarda le lingue o le tecnologie linguistiche, ha esigenze specifiche per le quali non esistono soluzioni sul mercato o esistono soluzioni ma sono troppo costose? (precisare)*

|  |
| --- |
|  |

12. *Sarebbe disposto a* ***testare lo strumento di traduzione automatica*** *sicuro fornito dalla Commissione Europea?*

Sì  No

In caso di risposta affermativa, contattarci a [CNECT-LANGTECH@ec.europa.eu](mailto:CNECT-LANGTECH@ec.europa.eu) mettendo in copia Promos Italia – Camera di commercio di Ravenna [paola.saiani@promositalia.camcom.it](mailto:paola.saiani@promositalia.camcom.it)

Grazie per aver risposto!

**Inviare i questionario compilato a** [**paola.saiani@promositalia.camcom.i**](mailto:paola.saiani@promositalia.camcom.i)